A close-up, sepia-toned portrait of Fyodor Dostoevsky. He has a full, dark beard and mustache, and is looking slightly to the left of the camera with a serious expression. He is wearing a dark, heavy coat over a white shirt and a dark tie.

“LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO”

*Exposición bibliográfica de las obras de Fëdor Dostoévsckij
existentes en los fondos de la Biblioteca de la Universidad
de Granada y en fondos privados, en conmemoración del II
centenario del nacimiento del escritor ruso*

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA

Sala:

C

Estante:

3

N.º LIBRO:

033(3)

2 400 40

Galpa

MA

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA

Sala: C

Estante: 3

NUMERO: 033(3)

"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"

Exposición bibliográfica de las obras de Fëdor Dostoévskij existentes en los fondos de la Biblioteca de la Universidad de Granada y en fondos privados, en conmemoración del II centenario del nacimiento del escritor ruso.



Lugar: Biblioteca del Hospital Real
Fechas: Del 8 de octubre al 11 de noviembre de 2021

© FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS.
Edita: UNIVERSIDAD DE GRANADA, FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA.
Campus Universitario de Cartuja. Granada.
Preimpresión: TADIGRA S. L. Granada.
Diseño de cubierta: David Medina.
Imprime: Taller de Diseño Gráfico y Publicaciones S.L. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

ORGANIZAN:

- Grupo de Investigación “Eslavística, caucasología y tipología lingüística” (HUM 827),
- Biblioteca del Hospital Real
- Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras
- Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas (MAPRYAL)

COLABORAN:

- Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Patrimonio
- Casa Rusa en Madrid
- Sociedad Argentina Dostoievski, Argentina
- Biblioteca de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología
- Biblioteca del Campus Universitario de Melilla
- Biblioteca de la Facultad de Bellas Artes
- Biblioteca del Centro de Lenguas Modernas

ÍNDICE

<i>La importancia mundial de la literatura rusa.</i> Rafael Guzmán Tirado, Comisario de la exposición, Universidad de Granada.....	11
<i>La figura de Fëdor Dostoévsij en la cultura rusa y mundial.</i> Larisa Sokolova, Universidad de Granada.....	17
<i>Dialogar con Dostoevski.</i> Alejandro Ariel González, Sociedad Argentina Dostoievski, Argentina.....	23

Secciones de la exposición:

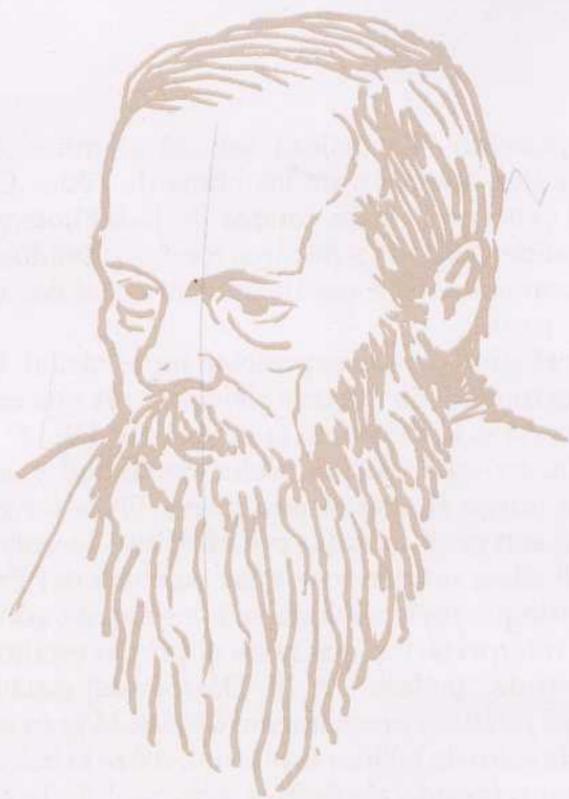
OBRAS LITERARIAS DE F. DOSTOÉVSKIJ.....	27
OBRAS DE CARÁCTER PUBLICISTA DE F. DOSTOÉVSKIJ.....	34
LIBROS DE CARÁCTER BIOGRÁFICO SOBRE F. DOSTOÉVSKIJ.....	35
LA FIGURA DE F. DOSTOÉVSKIJ EN LA CRÍTICA RUSA Y EXTRANJERA.....	38
LA IMAGEN DE DON QUIJOTE EN LA OBRA DE F. DOSTOÉVSKIJ.....	44
LA VIDA Y LA OBRA DE F. DOSTOÉVSKIJ EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA DE LA LITERATURA RUSA COMO EXTRANJERA.....	45
HISTORIA DE LA LITERATURA RUSA.....	46

LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO

La exposición “La belleza salvará al mundo”, que reúne una selección de las obras de Fëdor Dostoévskij existentes en los fondos de la Biblioteca de la Universidad de Granada y de otros fondos privados, se celebra en conmemoración del II centenario del nacimiento del escritor ruso.

El título elegido para la exposición no es casual. En una época tan extremadamente compleja como la que estamos viviendo, la conocida frase de la novela “El Idiota” (1868) de F. M. Dostoévskij recobra plena actualidad y adquiere más que nunca su significado pleno. En la novela, estas palabras son pronunciadas por Hipólito Terentyev, un joven de 18 años, refiriéndose a las palabras del Príncipe Myshkin. Aunque suele entenderse literalmente, contrariamente a la interpretación que tenía el propio escritor ruso del concepto de “belleza”, F. M. Dostoévskij estaba lejos de los juicios estéticos propiamente dichos. El gran escritor ruso escribía sobre la belleza espiritual, sobre la belleza del alma, lo que responde al objetivo principal de la novela: crear la imagen de una “persona positivamente hermosa”, llena de bondad, humanidad, ausencia total de egoísmo y capacidad de compasión por los problemas y desgracias humanas.

*Rafael Guzmán Tirado,
Comisario de la exposición*



LA LITERATURA RUSA EN EL CONTEXTO DE LA LITERATURA MUNDIAL¹

RAFAEL GUZMÁN TIRADO,
Universidad de Granada

El interés por la literatura rusa en todo el mundo está relacionado con el proceso de desarrollo espiritual y estético de la civilización rusa, basada en los valores de la Rusia ortodoxa (Svjatája Rus'/la Santa Rusia). Al florecimiento de la literatura clásica rusa del siglo XIX², J. Middleton le llamó "Siglo de Oro" y "Gran último Renacimiento" de la cultura universal.

En Europa ya en los años 70 del siglo XIX, los críticos y teóricos literarios prestaron atención a la originalidad y profundidad de la literatura rusa, en la que se reflejaba ante todo la experiencia espiritual y moral del pueblo ruso. El diplomático, escritor y crítico literario francés, Eugène-Melchior, Vizconde de Vogüé, en su ensayo *Le roman russe* (1886) destacaba: "La novela rusa nos encanta por su aliento de vida, su sinceridad y su compasión. La juventud encuentra en ella las reflexiones intelectuales y metafísicas que ansía y que no puede proponerle nuestra sofisticada literatura. Estoy convencido de que la influencia de los grandes escritores rusos será beneficiosa para

1. SOKOLOVA, L., ÁLVARO SOCASTRO, S., GUZMÁN TIRADO, R. (2021): *Historia de la literatura rusa*, Editorial Universidad de Granada, 2021, pp. 727-729.

2. MURRY, J. M. (1923): *Fyodor Dostoevsky*. London: M. Secker. PP. 34-35

nuestro arte"³. En el Prólogo al libro *Russian Literature and English Modern Novel*, el crítico norteamericano D. Davy subrayaba que los escritores rusos ejercieron una gran influencia en los prosistas americanos e ingleses y que, en su opinión; "la novela moderna inglesa y americana pueden entenderse en el sentido metafísico como respuesta al reto lanzado por la novela rusa a la cultura inglesa y americana". El gran interés por la literatura rusa en las últimas décadas del siglo XIX no puede entenderse como un interés hacia "algo exótico ruso", sino que significó el inicio de la afición por el arte ruso: el ballet, la música y la pintura. Dicha afición era tan intensa que los especialistas occidentales empezaron a hablar de "moda rusa" en el arte, cuya aparición el crítico literario inglés G. Phelps relaciona con el año 1912, cuando en Inglaterra fue publicada la novela *Los hermanos Karamázov* de F. Dostoévskij: "Precisamente esa fecha significa el inicio de la invasión de la novela rusa en Inglaterra"⁴. Otro crítico literario inglés, F. Hemmings, con gran sentido del humor escribió: "La verdadera "invasión" rusa de Francia no tuvo lugar en 1814, sino setenta años después. Sin embargo se trató de una "invasión sin derramamiento de sangre" que fue realizada a través de páginas impresas en las que fueron restaurados los ideales estéticos y éticas perdidos"⁵. Al explicar el importante papel de la literatura rusa, el crítico literario inglés, W. Nickell, destacó la influencia de F. Dostoévskij, L. Tolstóy y A. Čéchov en el desarrollo del

3. DE VOGÜE, E. M. (1886): *Le roman russe*. Paris. PP. 340-341.

4. PHELPS, G. (1956): *The Russian novel in English fiction*. London: Hutchinson L. P.55.

5. HEMMINGS, F.W. (1950): *The Russian novel in France*. / F.W. Hemmings. 1884-1914, Oxford. Univ. press. P. 95.

Realismo en la literatura americana⁶. Otro crítico literario, A. Kaun, escribió: “Entre los intelectuales americanos, la literatura rusa goza de la más alta reputación”⁷. Es difícil encontrar a algún escritor del siglo XX que no se haya dirigido a la literatura clásica rusa. En este sentido, son muy interesantes los recuerdos del famoso escritor alemán, Thomas Mann, sobre la lectura de los clásicos rusos: “Yo no sabía ninguna palabra de ruso y las traducciones alemanas de los grandes escritores rusos no eran buenas. Sin embargo, esa lectura se convirtió en el mayor acontecimiento de mi educación y de mi desarrollo espiritual”⁸. El escritor japonés, clásico del siglo XX, Ryūnosuke Akutagawa percibía a Natásha y Sónja Rostova, protagonistas de la novela *Guerra y Paz* de L.Tolstói como si fueran hermanas suyas⁹. Otro conocido escritor japonés, ganador del premio Nobel de literatura en 1994, Kenzaburō Ōe, describió su encuentro con la literatura clásica rusa de la siguiente manera: “Si vamos a hablar sobre mi evolución creativa, entonces se puede decir que yo aprendí el método de reflejar la vida real y de penetrar en el mundo interior del ser humano leyendo los libros de L. Tolstói y F. Dostoévskij. Leí las novelas *Los hermanos Karamázov* de F. Dostoévskij y *Guerra y paz* de L. Tolstói doce veces, y en numerosas ocasiones *Ánna Karénina* de L.Tolstói”¹⁰.

6. NICKELL, W. (2010): “The Great Writer of All Lands”, *Revue des études slaves*, tome 81, fascicule 1. P. 33.

7. KAUN, A. (1926): “Gide on Dostoyevsky”, *The Saturday Review*. April 24. P. 737.

8. *Толстой и зарубежный мир* <https://tsput.ru/res/other/Tolstoy/Foreign/foreign.htm>

9. Véase: АКУТАГАВА Р. (1998): *Сочинения. В 4 томах*. Т. 3. С. 427- 428. Москва: Полярис; ГРИВНИН, В.С. (1980): *Акутагава, Рюноске: Жизнь. Творчество. Идеи*. Москва: Издательство Московского университета. С.39.

10. КЭНДЗАБУРО, ОЭ https://www.peoples.ru/art/literature/prose/roman/oe_kenzaburo/interview.html

El famoso poeta chileno Pablo Neruda conoció la literatura clásica rusa gracias a la poeta, diplomática y pedagoga Gabriela Mistral; en uno de sus ensayos escribió: “Yo visité la casa de Gabriela en raras ocasiones y siempre me regalaba algunos libros, novelas rusas, que la propia Gabriela consideraba obras extraordinarias de la literatura universal. Puedo decir que Gabriela me descubrió otro mundo relacionado con la literatura rusa y que Tolstói, Dostoévskij y Čéčov se convirtieron en aficiones mías que me duran hasta ahora”¹¹.

El escritor, poeta y dramaturgo irlandés, Oscar Wilde, afirmaba que precisamente las novelas rusas se convirtieron en la fuente de su renovación moral, destacando su énfasis ético: “La compasión es el rasgo predominante en las novelas rusas y, precisamente, la compasión las convierte en libros grandes y fenomenales, en algo infinito”¹². Oscar Wilde descubrió para la literatura occidental el énfasis espiritual de la literatura rusa, que está relacionado con las aspiraciones de los escritores rusos hacia el ideal de perfeccionamiento moral, basado en los valores cristianos.

En sus investigaciones y manuales de historia de literatura rusa, M. Niqueux y G. Nivat subrayan no solo los rasgos específicos nacionales de la literatura sino también la interacción entre la literatura rusa y la francesa. Así, M. Niqueux destaca la importancia de los conceptos ortodoxos en la obra literaria de L. Tolstói y F. Dostoévskij¹³. G. Niva concentra sus investigaciones en el análisis

11. НЕРУДА, П. (1977): *Местожителство – Земля*. Москва. Прогресс. 1977. С. 32.

12. РОЗНАТОВСКАЯ, Ю. А. *Оскар Уайльд в России*: <http://19v-euro-lit.niv.ru/19v-euro-lit/articles-eng/roznatovskaya-uajld-v-rossii.htm>

13. NIQUEUX, M. (2010): “La mort de Tolstoj «l'hérétique» dans la presse ecclésiastique russe”, *Revue des études slaves*, tome 81, fascicule 1. PP. 23–32.

del diálogo intercultural entre Rusia y Francia en el siglo XIX¹⁴.

Hay que destacar que en el proceso literario no se encuentra nunca una influencia unilateral, la interacción entre la literatura rusa y la cultura universal es un proceso creativo y estrechamente interconectado.

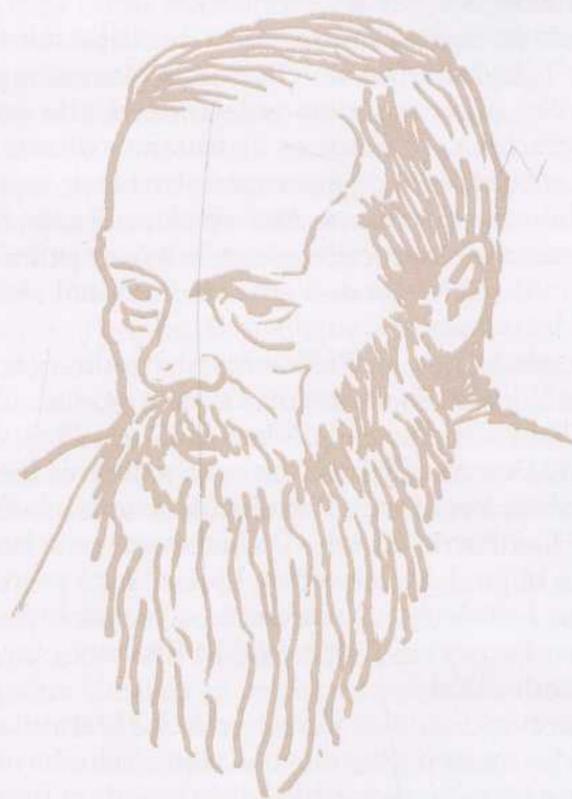
Al reflexionar sobre la interacción de las literaturas nacionales, L. Tolstói destacaba: “Supongo que cada pueblo utiliza medios diferentes para reflejar en el arte un ideal universal, gracias a eso nosotros disfrutamos de este secreto estético, encontrando de nuevo nuestro ideal, expresado de otro modo inesperado en otra cultura. El arte francés me causó esa fuerte impresión, cuando leí por primera vez los libros de Alfred Victor de Vigny, de Stendhal, de Victor Hugo y de Jean-Jacques Rousseau”.¹⁵

Es bien sabido que A. Púškin leyó y tradujo las obras literarias de William Shakespeare, Dante Alighieri, Goethe, Byron, William Wordsworth, Robert Southey, Prosper Mérimée, etc. F. Dostoévskij leyó con mucho interés los libros de Edgar Allan Poe, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, Nathaniel Hawthorne, Charles Dickens y adoraba las obras literarias de Miguel de Cervantes, Victor Hugo y Friedrich von Schiller. L. Tolstói era aficionado a la obra literaria de Jean-Jacques Rousseau, Ralph Waldo Emerson, Laurence Sterne y Charles Dickens.

La interacción dinámica y creativa de las literaturas rusa y europea dio un impulso nuevo al desarrollo del sistema polifónico de los géneros y estilos de la literatura universal.

14. NIVAT, G. (2010): *La rencontre franco-russe au XIXe siècle*. Esprit. Novembre. P. 63.

15. *Толстой и зарубежный мир* <https://tsput.ru/res/other/Tolstoy/Foreign/foreign.htm>



LA FIGURA DE FËDOR DOSTOËVSKIJ EN LA CULTURA RUSA Y MUNDIAL

LARISA SOKOLOVA,
Universidad de Granada

Fëdor Michájlovič Dostoévskij (1821-1881) enriqueció el realismo con grandes descubrimientos artísticos y una profundidad filosófica y psicológica. Su creatividad se relaciona con un periodo de fracturas sociales históricas de la vida nacional y en su obra se reflejan las aspiraciones espirituales, religiosas, morales y estéticas más tensas de los intelectuales rusos del siglo XIX.

“La idea rusa”, presentada por Dostoévskij, se convierte en central para el renacimiento filosófico del llamado “Siglo de plata”. La descripción de los rasgos específicos de la conciencia, de la psique humana y de la crisis existencial del ser humano fue captada por los escritores existencialistas; las ideas filosóficamente religiosas y antropológicas, introducidas en el tejido artístico, cautivaron a los grandes maestros de la literatura del siglo XX. Fëdor Dostoévskij es considerado uno de los precursores del Existencialismo y, probablemente, el mayor representante de la literatura de este movimiento. Novelas como *Crimen y castigo*, *Memorias del subsuelo*, *Los endemoniados*, *Los hermanos Karamázov* y *El idiota* contienen un carácter existencialista en su temática. En la literatura mundial, Dostoévskij es considerado junto a Lev Tolstóij como un clásico de primera magnitud.

Los investigadores definen de forma diversa el método artístico innovador del gran escritor ruso: realismo metafísico (una síntesis de la poética realista y de la problemática

existencial), realismo cristiano (Emilia Pardo Bazán, José Luis López Aranguren), realismo provocativo (José Ortega y Gasset), etc.

Emilia Pardo Bazán, en su ensayo *La revolución y la novela en Rusia* (1887), descubrió los rasgos particulares del método artístico de Fëdor Dostoévkij, destacando que toda su obra literaria tiene un fundamento cristiano. Definió su realismo como realismo místico.

José Ortega y Gasset, en su obra *La deshumanización del arte e ideas sobre la novela* (1925), llamó a Fëdor Dostoévkij “provocador del espíritu”, destacando que el escritor ruso era, ante todo, uno de los más grandes innovadores de la forma novelesca” y “que el “realismo” de Dostoévkij no está en las cosas y hechos por él referidos, sino en el modo de tratar con ellos a que se ve obligado el lector. Afirma que fue él quien creó una nueva forma de novela rusa en la segunda mitad del siglo XIX. Pero ¿Por qué Dostoévkij es un escritor reformista de la poética de la novela, según el pensamiento del filósofo español? Debido a que sus novelas carecen de didáctica de evaluaciones directas del autor, las obras del escritor ruso están dominadas por una estrategia de diálogo. Dostoévkij, según José Ortega y Gasset, constantemente “provoca” un diálogo con el lector, gracias al cual los personajes van más allá de la novela, se acercan al lector y este lector se ve obligado a participar en sus conflictos y en sus discusiones¹⁶. No es la materia de la vida lo que constituye su “realismo”, sino una forma de vida”. Además, hay que subrayar que el método de Dostoévkij se relaciona genéticamente con las ideas renacentistas, el Romanticismo europeo y la tradición de Púškin y Gógol.

16. ORTEGA Y GASSET, J. (2009): *La deshumanización del arte. Ideas sobre la novela*. Editorial Castalia. Madrid. 2009. P.158-159.

Entre los escritores españoles más importantes, Emilia Pardo Bazán fue la primera en destacar algunos rasgos específicos de las obras artísticas de Fëdor Dostoévskij. En su libro *La revolución y la novela en Rusia* (1887), la escritora reflexionó sobre el género de la novela que floreció en la literatura mundial en el S.XIX, y que ha mantenido una relación indisoluble entre la novela y el entorno social del que esta nace. Esto explica su definición de novela rusa como revolucionaria y rebelde, pues según la opinión de la escritora española, este estado de ánimo era inherente a la intelectualidad rusa del siglo XIX. De ahí surge la diferencia de la novela rusa con la europea. Emilia Pardo Bazán señala que el novelista ruso debe ser un profeta, un luchador contra la tiranía, un portador del ideal, un evangelista y un apóstol. Esta es su función sacra, que sin duda se manifiesta en todos los textos de Fëdor Dostoévskij, como uno de los representantes de los novelistas “verdaderos”, en todo el espacio polifónico de diálogos y acciones de los héroes de sus obras¹⁷.

Pero en la novela rusa no solo se encarnó la verdadera representación de la realidad y el espíritu rebelde, sino también los rasgos cristianos que se reflejan en las obras de Fëdor Dostoévskij. Según Emilia Pardo Bazán, uno de los primeros méritos de la novela rusa es su componente espiritual. Rusia está envuelta en una “fiebre mística”, que combina las ideas de Buda, Schopenhauer y Cristo en la mente de las personas. Precisamente en la obra literaria de Fëdor Dostoévskij se reflejan los rasgos revolucionarios y rebeldes, el sacrificio cristiano de los héroes, y la creencia en el renacimiento del alma humana que sufre,

17. PARDO BAZÁN, E. (2009): *La cuestión palpitante, la revolución y la novela en Rusia. La nueva cuestión palpitante*. Editorial Bercimuel. Madrid. P. 256-258

todas las preguntas cristianas globales sobre el bien y el mal¹⁸.

Además, la escritora española descubre en la obra del gran realista ruso la coexistencia de un mundo oscuro de pasiones humanas destructivas y un mundo brillante de moralidad, amor sacrificado y fe cristiana. Estas dos fuerzas entran en confrontación, formando una trama metafísica interna: la lucha de la oscuridad diabólica y la luz divina en el alma del hombre, cuya oposición destruye la armonía interior. El mundo presentado en las obras de Fëdor Dostoévskij se basa en contrastes semánticos y paradojas psicológicas. Es la confrontación de dos fuerzas contrarias, lo que crea y da forma a la vida de los héroes de la novela, sin excluir su optimismo moral y su fe en un futuro brillante. Por lo tanto, Emilia Pardo Bazán descubrió en la obra literaria de Fëdor Dostoévskij su base cristiana, la trama metafísica interna de la confrontación de las dos fuerzas y una profundidad psicológica extraordinaria, llamando al realismo del escritor ruso “Realismo místico”¹⁹.

El filósofo y escritor José Luis López Aranguren Jiménez en su libro *El cristianismo de Dostoyevski* (1970), destaca que el concepto clave cristiano del amor abnegado y compasivo determina un sistema de imágenes y el subtexto simbólico en toda la obra literaria de Fëdor Dostoévskij. El filósofo español afirma que la idea clave de la obra de Fëdor Dostoévskij es la de la unidad espiritual de todas las personas sobre la base de la fe cristiana y del amor sacrificado. La fe y el amor son con-

18. PARDO BAZÁN, E. (2009): *La cuestión palpitante, la revolución y la novela en Rusia. La nueva cuestión palpitante*. Editorial Bercimuel. Madrid. P. 290-292

19. PARDO BAZÁN, E. (2009): *La cuestión palpitante, la revolución y la novela en Rusia. La nueva cuestión palpitante*. Editorial Bercimuel. Madrid. P. P. 295-298

ceptos clave en las novelas del escritor ruso; son ellos, según José Luis Aranguren, los que determinan el efecto de la catarsis en las famosas novelas de Fëdor Dostoévskij²⁰.

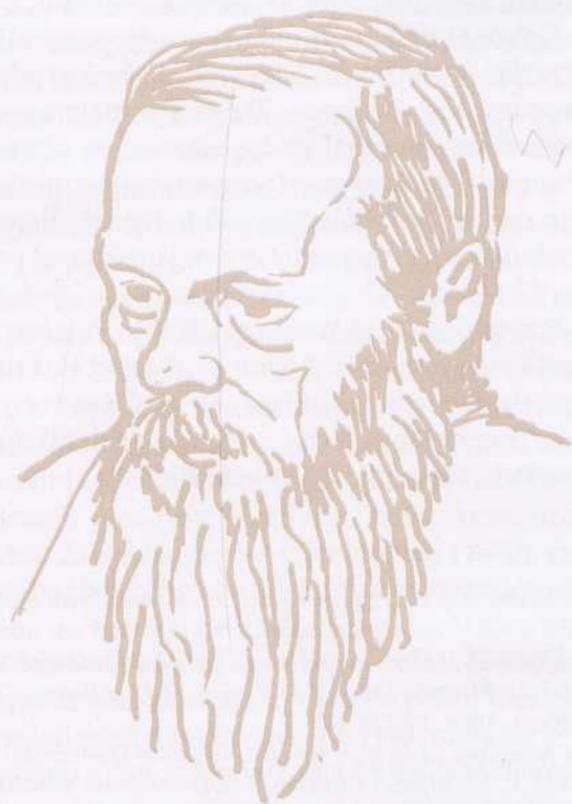
Jaime Torres Bodet, diplomático, escritor, ensayista y poeta mexicano, director general de la Unesco de 1948 a 1952, en su libro *Tres inventores de realidad: Stendhal, Dostoyevski y Pérez Galdós* (1955) describió los rasgos particulares de los protagonistas favoritos de Fëdor Dostoévskij, relacionados con los conceptos cristianos. El escritor mexicano destaca que el personaje principal en las novelas de Dostoévskij es un tipo humilde, manso que "sabe cosas que no sabemos y perdona lo que no perdonamos". Este tipo de héroes son Sofía Marmeladova en la novela *Crimen y castigo*, el príncipe Myshkin en *El idiota* y Alyoša Karamázov en *Los hermanos Karamázov*. Son capaces del amor sacrificado, buscan a Dios en sí mismos, en su alma y obtienen la libertad espiritual²¹.

El diálogo de escritores y filósofos españoles con el gran escritor ruso, que comenzó en la década de 1880 del siglo XIX, sigue siendo relevante en la actualidad²².

20. ARANGUREN, J. L. *El cristianismo de Dostoyevski*, Madrid: Editorial: Taurus.1970. P. 97-98.

21. TORRES BODET, J. *Tres inventores de realidad: Stendhal, Dostoyevski y Pérez Galdós*, Madrid., Edic. de la Revista de Occidente, (Colección Cimas de América). 1969. PP.126-127.

22. Sobre la recepción de la obra literaria de Fëdor Dostoévskij véanse: ARANGUREN, J. L. (1970): *El cristianismo de Dostoyevski*, Madrid: Editorial: Taurus.1970; OSBORNE, R.E. (1954): "Emilia Pardo Bazán y la novela rusa", *Revista Hispánica Moderna*, 20, PP. 273-281; PARDO BAZÁN, E. (2009): *La cuestión palpitante, la revolución y la novela en Rusia. La nueva cuestión palpitante*. Editorial Bercimuel. Madrid; SERRANO MARTÍNEZ, J. (2003): *Dostoyevski: Entre el bien y el mal*. Madrid: Editorial Complutense. STEINER, G. (2002): *Tolstoi o Dostoyevski*. Madrid: Ediciones Siruela; TORRES BODET, J. (1969): *Tres inventores de realidad: Stendhal, Dostoyevski y Pérez Galdós*. Madrid., Edic. de la Revista de Occidente, (Colección Cimas de América).



DIALOGAR CON DOSTOIEVSKI²³

ALEJANDRO ARIEL GONZÁLEZ,
Sociedad Argentina Dostoievski, Argentina

“La ausencia de dogmatismo es absolutamente necesaria para poder comprender y estudiar de un modo correcto y profundo a Dostoievski” (Mijaíl Bajtín)

“Para estimar con objetividad a Dostoievski es preciso tener sinceridad” (Borís Bursov)

El filósofo alemán Hans-Georg Gadamer escribió alguna vez que aprender un idioma no es otra cosa que permitir que la verdad dicha en él sea también escuchada por nosotros. Este modo de plantear la cuestión modifica la representación habitual que tenemos respecto al aprendizaje de lenguas extranjeras: solemos decir que alguien “domina” el inglés o que “maneja” con corrección el alemán. En estos casos, el individuo parece ser el agente, o el sujeto, de una acción de apropiación y paulatino control de un ente inocuo y pasivo, el objeto, que sería la lengua extranjera. La definición de Gadamer, en cambio, da cuenta de algo mucho más profundo y radical. Lejos de ser una conquista, el aprendizaje de una lengua extranjera es un encuentro, un acontecimiento. Supone una determinada

23. GONZÁLEZ, ALEJANDRO, A. (2006): Revista Pliegos de la Montaña Mágica, año 1, n° 2, Buenos Aires, pág. 5.



actitud del que quiere aprender, una actitud de apertura, de tolerancia, de *comprensión*.

Traducir también es un encuentro. No es algo meramente técnico, "transvasar" contenidos de una lengua a otra. Traducir es *dialogar* con los textos; es escucharlos, interrogarlos, cuestionarlos, interpretarlos.

Desde este punto de vista, traducir a Dostoievski implica no tanto un "desafío" como sí un gran *compromiso hermenéutico*. Y esto por varios motivos.

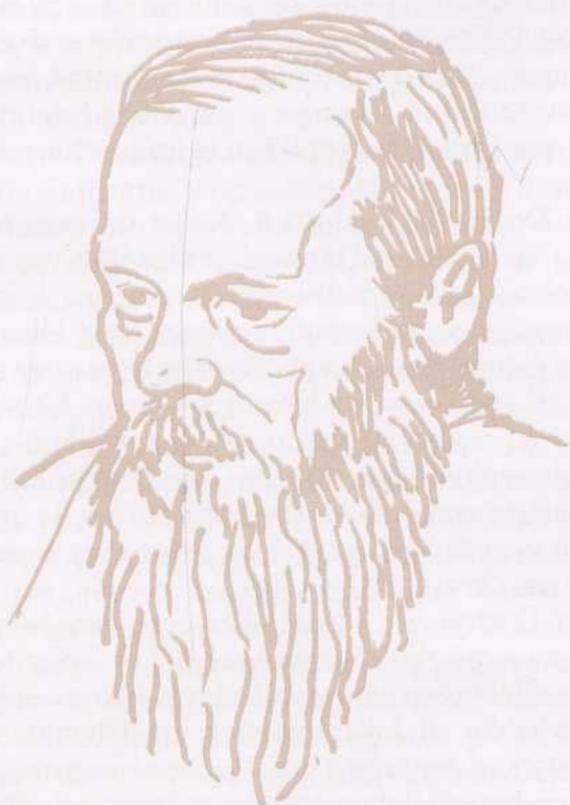
Primero. Dostoievski moviliza un gran número de recursos de su lengua, y no siempre es sencillo llevar al español matices y peculiaridades del idioma ruso, en general, y propias del estilo de Dostoievski, en particular. Las traducciones al español de Dostoievski han adolecido de dos aspectos fundamentales: por un lado, el aplanamiento de su prosa y la reducción de su diversidad (suelen suprimirse diminutivos, giros, modismos y el patente registro oral de muchos de sus relatos y novelas; asimismo, el habla coloquial de sus personajes, con su singular colorido y función caracterizadora, a menudo se ve empobrecida); por el otro, la homogeneización del estilo de sus diferentes obras (el Dostoievski que escribe, por ejemplo, los relatos "El doble" o "La patrona" en los años '40 no es el Dostoievski que escribe "Memorias del subsuelo" o "Crimen y castigo" en los '60, y esto se nota en la estructuración del relato, en el registro del lenguaje, en el tono, en el empleo y elección de metáforas, de sinécdoques, etc.). En español Dostoievski se parece demasiado a sí mismo.

Segundo. Dostoievski inquieta, hace dudar. Por eso es necesario. Por eso es un clásico y lo seguimos leyendo y traduciendo. En las citas mencionadas se señalan dos características que debe tener el estudioso de su obra: sinceridad y falta de dogmatismo. Esto también vale para el traductor, quien debe dejar de lado sus concepciones, sus simpatías y *dejar hablar* al texto. Esto no siempre ha dado

resultado. Muchas traducciones de Dostoievski son libérrimas, cuando no directamente tendenciosas (en especial aquellas que no están hechas del original ruso). El caso más paradigmático es el de Rafael Cansinos Asséns, quien en los años '30 tradujo las obras completas de Dostoievski para editorial Aguilar; evidentemente, su idea de cómo se debe escribir lo llevó a modificar sustancialmente el estilo del autor, agregando o suprimiendo a voluntad frases enteras y suavizando la aspereza y parquedad del original ruso; poco queda de Dostoievski en la traducción resultante.

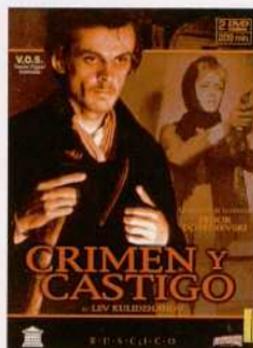
Tercero. Dostoievski es difícil. No es un escritor para cualquiera. No sólo por el contenido filosófico y/o religioso de sus obras, sino también por la compleja psicología de sus personajes y por las interacciones entre ellos. A veces, dar con el tono justo con el que debe leerse una réplica trae sus problemas incluso a los propios rusos. No siempre queda clara su ironía, su humor, su causticidad; cuando un personaje repite lo que dijo otro puede estar haciéndolo con irritación, con enfado, con tono burlón. El lector (y el traductor en primer lugar) debe tener muy buen oído cuando lee sus obras.

En suma, Dostoievski no se limita a colocarnos *ante* sus personajes, sino que, quizás como ningún otro escritor, nos coloca *entre* ellos; para comprenderlos debemos escucharlos, dejarlos hablar, dialogar con ellos; y si debemos hablar, entonces estamos *comprometidos*. Dejarse comprometer es la actitud fundamental para acceder al mundo de Dostoievski.



OBRAS LITERARIAS DE FËDOR DOSTOËVSKIJ

Crimen y castigo: [Recurso electrónico]
/ dirigida por Lev Kulidzhanov; basada
en la obra de Fiodor Mijaïlovich
Dostoevskii. – Valladolid : Divisa Home
Video, 2007
CPS/DVD 86 1
CPS/DVD 86 2



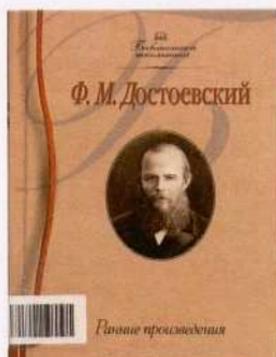
**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**
Diario de un escritor : (selección).-
Buenos Aires: Espasa Calpe, 1960
FLA/882 DOS dia



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**
Le songe d'un homme ridicule /
traduit du russe et annoté par Gustave
Aucouturier; preface de Michelle-Irène
Brudny-de Launay.-
Paris: Gallimard, 1972.
FLA/M 882-3=40 DOS kro 4.



"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Rannie proizvedeniia / Fiodor
Dostoevskii. - Moskva:

Olma, 2003

Traducción al español:

Primeras obras

Legado de la Embajada Rusa

BDE/20726



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Las noches blancas i lucha / Dostoevskii.

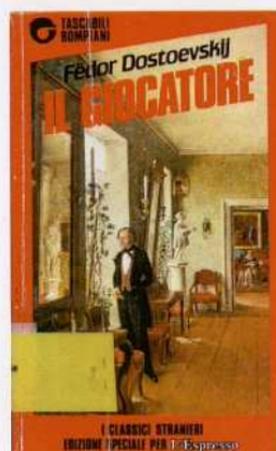
- Madrid: Compañía Iberoamericana

de Publicaciones, [s.a.] (Sonzogno:

Tascabili Bompiani, 1987)

BDE/22502

FLA/M-882-3050 DOS gio



**Dostoevski, Fiódor M.,
1821-1881**

Il Giocatore/ Fëdor Dostoevskij .-

Sonzogno: Tascabili Bompiani, 1987

FLA/M-882-3050 DOS gio

"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"

**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Biedni ludzie / tłumaczył Andrzej
Stawar. - Książka i Wiedza, 1976

FLA/FES 882 Dostoievskij bie



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

El eterno marido/ versión directa del
ruso y nota preliminary de Juan
López-Morillas. -

Madrid: Alianza editorial, 2011

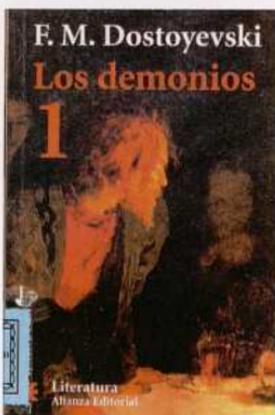
FLA/FES 882 Dostoievskij ete



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Los demonios, 1 / F.M. Dostoyevski;
traducción directa del ruso e
introducción de Juan López-Morillas.-
Madrid: Alianza editorial, 2002.

FLA/FES 882 Dostoevskij dem



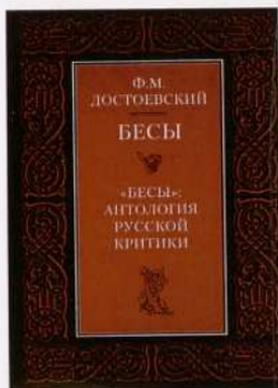
"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"



**Dostoevskii, Fiodor Mijailovich,
1821-1881**

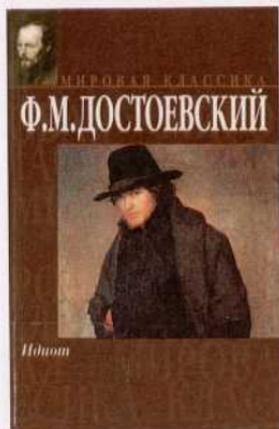
Polnoe sobranie sochinenii. T. 1. Bednye liudi ; Povesti i rasskazy, 1846-1847 / F. M. Dostoevskii. – Leningrado: Nauka, 1972

FLA/170 8 21



**Dostoevskii, Fiodor Mijailovich,
1821-1881**

Besy: roman v trech castjach / F. M. Dostoevskii. – Moskva : Soglasie, 1996
FLA/384 180



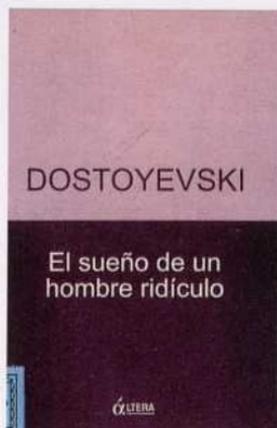
**Dostoevskii, Fiodor Mijailovich,
1821-1881**

Idiot / F.M. Dostoevskii. - Moskva: ACT, 2001

FLA/FES/882 DOSTOEVSKII idi

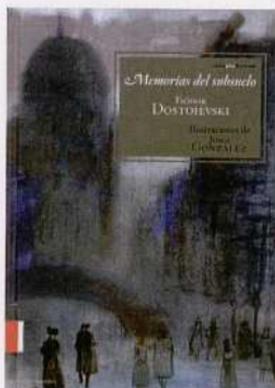
**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

El sueño de un hombre ridículo /
F. M. Dostoevskii, traducciones de
Augusto Vidal, Luis Abollado y Lidia
Kúper.- 2ª ed.- Sevilla : Áltera, 2003
FLA/FES/882 DOSTOEVSKII sue



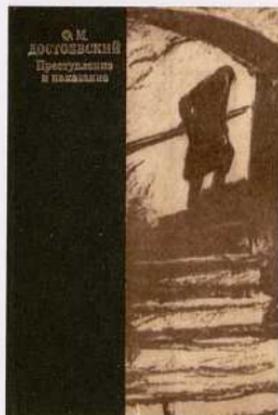
**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Memorias del subsuelo/ Fiódor
Dostoievski; ilustraciones de Jorge
González; versión directa del ruso de
Rafael Cansinos Assens. -
Madrid: Sexto Piso, 2013
FBA/821 DOS mem

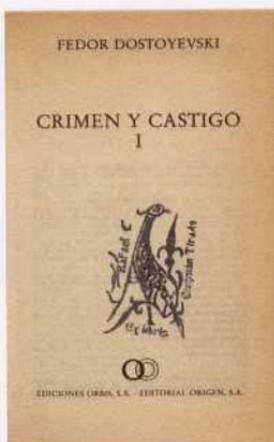


**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Prestuplenie i nakazanie / F. M.
Dostoevskij. - Moskva : Olma, 2006
Traducción al español: Crimen y castigo
Legado de la Embajada Rusa en España
BDE/20704



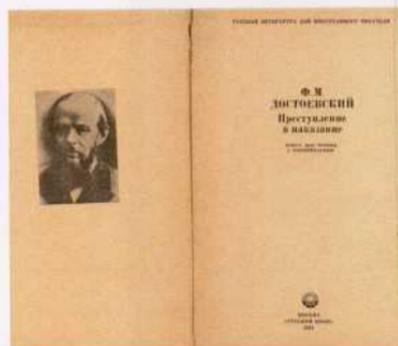
"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Crimen y castigo.- Barcelona: Orbis,
1982

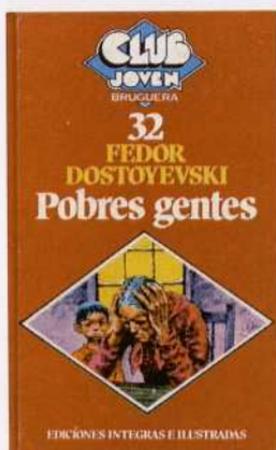
Ex libris de Rafael Guzmán Tirado
Colección particular



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Crimen y castigo: libro de lectura con
comentarios.- Moscú: Russkij Yazyk,
1984

Colección particular



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Pobres gentes / Fedor Dostoyevski;
Ilustraciones de Mariano Juárez .-
Barcelona: Bruguera, 1981

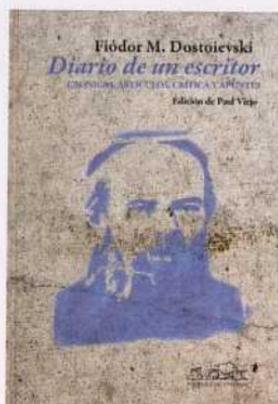
Ex libris de Rafael Guzmán Tirado
Firma manuscrita de Rafael Guzmán,
abril 85

Colección particular

“LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO”

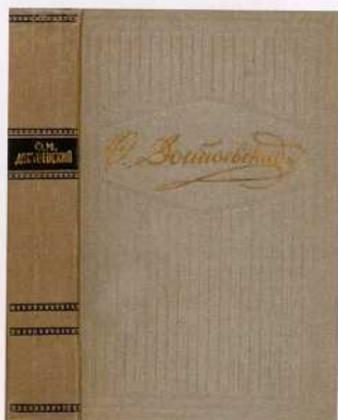
**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Diario de un escritor: crónicas,
artículos, crítica y apuntes / Fiodor M.
Dostoevskii; edición de Paul Viejo;
traducción de Elisa de Beaumont
Alcalde, Eugenia Bulátova y Ludmila
Rabdanó.- Madrid:
Páginas de espuma, 2010.
Colección particular



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Obras completas en 10 tomos / Fiodor
M. Dostoevskii. Incluye sus cartas. -
Moscú: Editorial Estatal, 1956
Colección particular

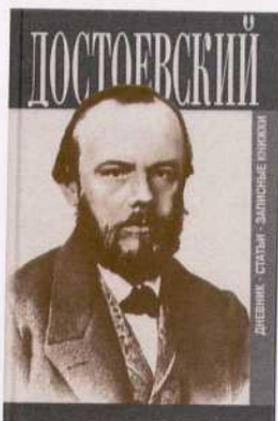


**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Humillados y ofendidos. Relatos y
cuentos 1862-1866. El jugador /
Fiodor M. Dostoevskii
Colección particular



**OBRAS DE CARÁCTER PUBLICISTA
DE FĚDOR DOSTOĚVSKIJ**



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Dnevnik, stat'i, zapisnye knizhki.
Tom I, 1845-1875 / Fiodor Mijailovich
Dostoevskii. – Moskva : Zakharov, 2004
Legado de la Embajada Rusa en España
FLA/384 65



**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

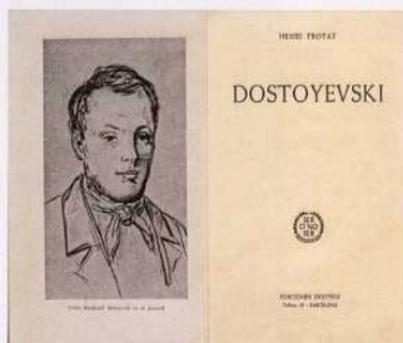
Selected letters of Fyodor Dostoyevsky
/ edited by Joseph Frank and David I.
Goldstein; Andrew R. MaccAndrew,
translator.- London: Rutgers University
press, 1989
CLM/ 882-6(=20) SEL sel

"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"

LIBROS DE CARÁCTER BIOGRÁFICO SOBRE F. DOSTOÉVSKIJ

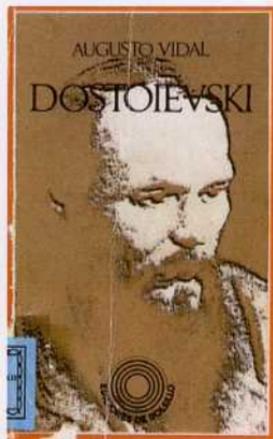
Troyat, Enri

Dostoyevski / Enri Troyat.- 2ª ed. -
Barcelona: Destino, 1961
FLA/M. 929 TRO dos



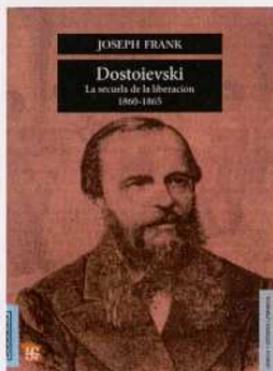
Vidal, Augusto

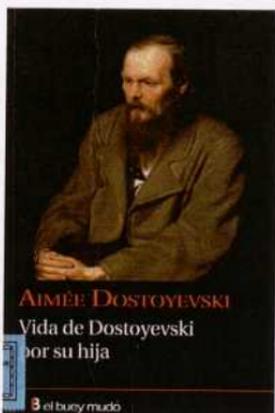
Dostoiievski.- Barcelona: Barral, 1972
FLA/FES 882 Dostoiievskij VID dos



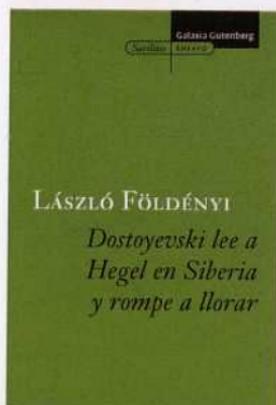
Frank, Joseph

Dostoiievski: la secuela de la liberación
1860-1865.- México: Fondo de
Cultura Económica, 2010
FLA/FES 882 Dostoiievskij FRA dos





Dostoyevski, Aimée, 1869-1926
Vida de Dostoyevski por su hija / Aimée
Dostoyevski.- 1º ed.- Madrid: El Buey
mudo, 2011
FLA/FES 882 Dostoevskij DOS vid



Földényi, László F.
Dostoyevski lee a Hegel en
Siberia y rompe a llorar / László
F. Földényi; traducción de Adan
Kovacsics.- Galaxia Gutenberg, 2006
FLA/FES/882 DOSTOEVSKII HOL dos

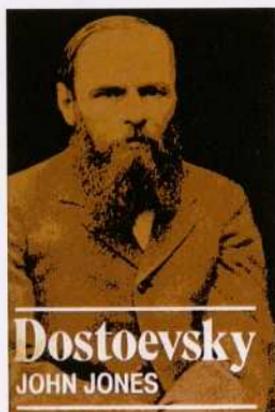


Grigorenko, V.V.
F.M. Dostoyevski v vospominaniiaj
sovremennikov. V. 1. / V.V. Grigorenko.
- Moskva : Judozhestvennaia Literatura,
1964
FLA/39 3 8

"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"

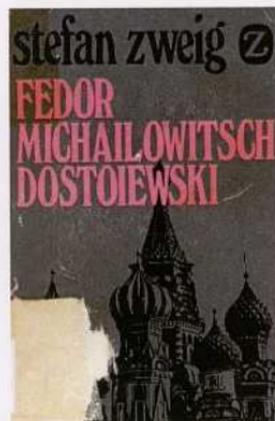
Jones, John

Dostoevsky / by John Jones. -
Oxford : Clarendon Press, 1983
FLA/250 6 12

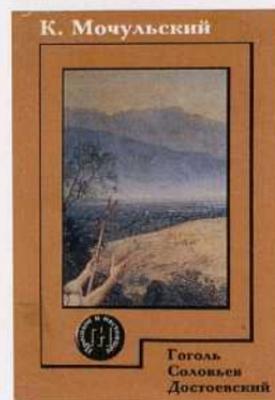


Zweig, Stefan

Dostoiewski / Stefan Zweig.-
Barcelona: Juventud, 1968
Anotación manuscrita de E. Martin
Vivaldi: noviembre 1964.
Legado de Elena Martin Vivaldi
FLA/351 51



Mochulskii, K. (Konstantin), 1892-1948
Gogol, Solovieiv, Dostoevski / K.
Mochulski. - Moskva : Respublika, 1995
FLA/142 8 38



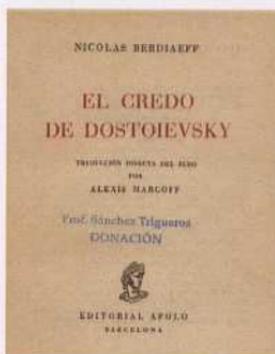
LA FIGURA DE F. DOSTOYEVSKIJ EN LA CRÍTICA RUSA Y EXTRANJERA



Dostoievski: materialy i issledovaniia
/Rossiskaia Akademiia Nauk, contrib. -
Moskvá : Nauka, 1974
FLA/145 2 13



Bachtin, Michail
Dostoevskij: poetica e stilistica / Michail
Bachtin.- Torino: Einaudi, 1968
Firma manuscrita Antonio Sánchez
Trigueros
FLA/222 110

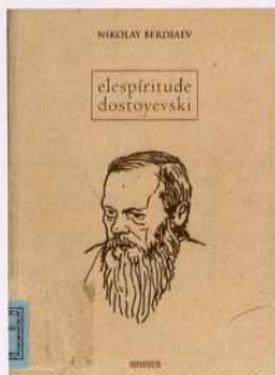


Berdiaeff, Nicolas
El credo de Dostoevsky / Nicolas
Berdiaeff ; traducción directa del ruso
por Alexis Marcoff .- Barcelona: Apolo,
1951
FLA/222 74

"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"

Berdiaev, Nikolay

El espíritu de Dostoievski / Nicolas Berdiaeff ; traducción Olga Trankova Tabatadze con la colaboración de Sebastián Montiel y Artur Mrowczynski-Van Allen; prólogo Artur Mrowczynski-Van Allen.- Granada: Nuevo Inicio, 2008
FLA/FES 882 Dostoievskij VER eso



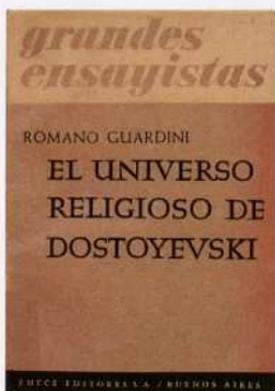
Merezhkovsky, Dmitry Sergeyeovich, 1865-1941

L. Tolstoy i Dostoievski / D. S. Merezhkovski. - Moskva : Nauka, 2000
FLA/FES/882"18" MER Ito



Dostoievski v kontse XX veka /
sostavitel Karen Stepanian, compilador.
- Moskva : Klassika Plius, 1996
FLA/FES/882 DOSTOEVSKII STE dos





Guardini, Romano

El Universo religioso de Dostoyevski / Romano Guardini.-

Buenos Aires: Emece, 1954

FLA/77 1 27

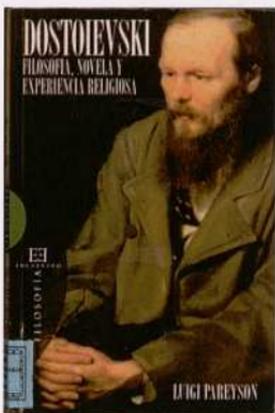


Lauth, Reinhard

“He visto la verdad”: la filosofía de Dostoyevski en una exposición sistemática / Reinhard Lauth ; traducción de Alberto Ciria.-

Sevilla: Thémata, 2014

FLA/FES 882 Dostoyevskij LAU he



Pareyson, Luigi

Dostoyevski: filosofía, novela y experiencia religiosa / Luigi Pareyson ; traducción y prólogo de Constanza Giménez Salinas.-

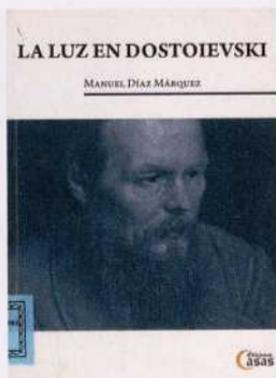
Madrid: Encuentro, 2008

FLA/FES 882 Dostoyevski PAR dos

"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"

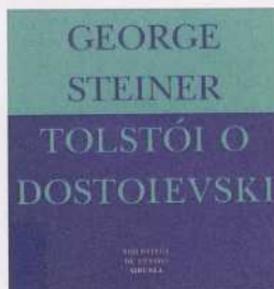
Díaz Márquez, Manuel

La luz en Dostoievski / Manuel Díaz
Márquez .- Sevilla. Ediciones Casas, 2012
FLA/FES 882 Dostoevskij luz



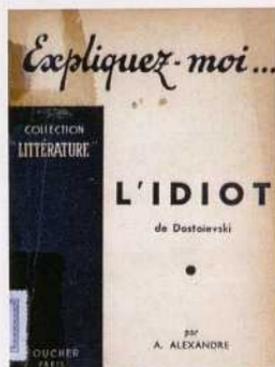
Steiner, George

Tolstói o Dostoievski / George Steiner ;
traducción de Agustí Bartra.-
Madrid: Siruela, 2002
Legado Antonio Sánchez Trigueros
FLA/FES 882"18" STE tol

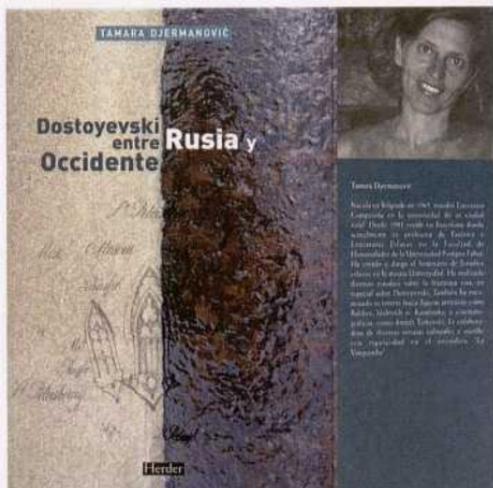


**Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881**

Expliquez moi... L'Idiot de Dostoievski/
par Alexandre A. -
Paris: les éditions Foucher, [s.a.]
FLA/48 1 36

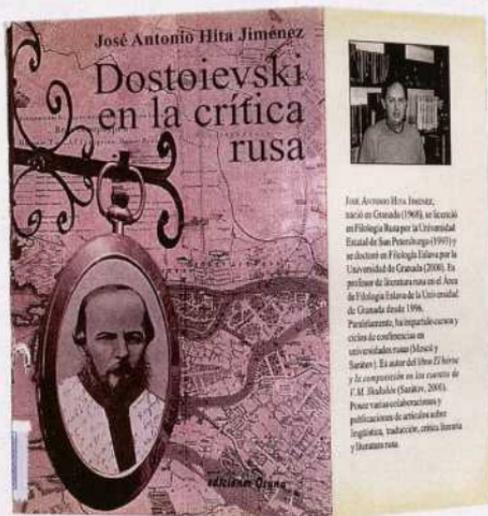


"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"



Djermanovic, Tamara
Dostoyevski entre
Rusia y Occidente /
Tamara Djermanovic.-
Barcelona: Herder,
2006

Legado Antonio
Sánchez Trigueros
FLA/222 121



Hita Jiménez,
José Antonio
Dostoyevski en
la crítica rusa /
José Antonio Hita
Jiménez.- Armilla:
Ediciones Osuna, 2001
Legado Antonio
Sánchez Trigueros
FLA/222 54

"LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO"

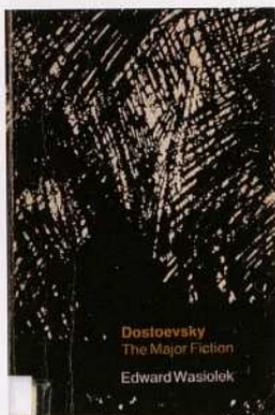
Torres Bodet, Jaime

Tres inventores de realidad: Stendhal,
Dostoyevski, Pérez Galdós / Jaime
Torres .- Madrid: ediciones de la Revista
de Occidente, 1968
Ejemplar con firma manuscrita de Elena
Martín Vivaldi
Legado de Elena Martin Vivaldi
FLA/348-267



Wasiolek, Edward

Dostoevsky: the major fiction / Edward
Wasiolek.- Cambridge : The M.I.T.
Press, 1964
CLM/929 DOS was

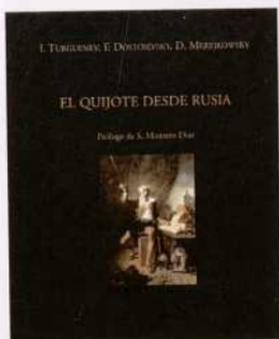


LA IMAGEN DE DON QUIJOTE EN LA OBRA DE F. DOSTOÉVSKIJ



Cervantes Saavedra, Miguel de,
1547-1616

El Quijote.- 1953.- Texto en ruso
Colección particular

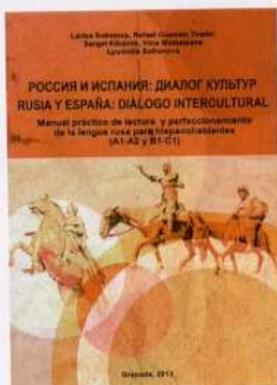


Turguenev, Ivan, 1818-1883.

Dostoevskii, Fiodor Mijaïlovich,
1821-1881.

Merezhkovski, Dmitri Serguéievich,
1865-1941

El Quijote desde Rusia /prólogo de S.
Montero Díaz.- Madrid: Visor, 2005
FLA/174 3 41



Sokolova, Larisa. Guzmán Tirado,
Rafael. Kibalnik, Sergei. Mokletsova,
Irina. Safranova, Lyudmila

Rusia y España: el diálogo histórico-
cultural. Manual práctico de lectura y
perfeccionamiento de la lengua rusa
para hispanohablantes (A1-A2 y B1-
B2).- Granada: Jizo ediciones, 2013
Colección particular

“LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO”

**LA VIDA Y LA OBRA LITERARIA DE FËDOR
DOSTOËVSKIJ EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA
DE LA LITERATURA RUSA COMO EXTRANJERA.
HISTORIA DE LA LITERATURA RUSA**

Dostoievski, Fiódor M., 1821-1881
Texts and drawings / Russian reader
with explanatory notes in english.-
Moscow: Russky Yazyk Publishers, 1989
Título paralelo en inglés y ruso
Colección particular

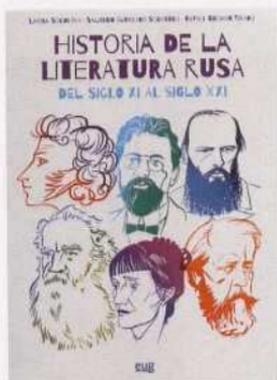


Skripkin, S. V.
F. M. Dostoevskij : al'bom
demonstracionnoe materiala s
elektronnym prilozeniem / S. V.
Skripkin. – Moskva : Planetarium, 2006
Título traducción al español:
F. M. Dostoevskij: album de material
de demostración con aplicación
informática
Legado de la Embajada Rusa
FLA/CD-ROM 926



“LA BELLEZA SALVARÁ AL MUNDO”

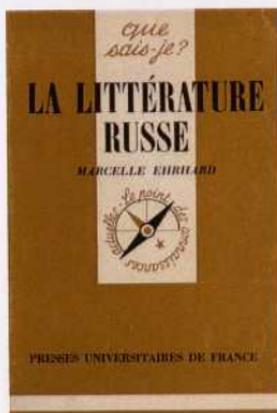
HISTORIA DE LA LITERATURA RUSA



Sokolova, Larisa. Alvarado Socastro, Salustio. Guzmán Tirado, Rafael
Historia de la literatura rusa del siglo XI al siglo XXI .- Granada: Universidad de Granada, 2020
Russkiy Mir Foundation
Colección particular



Storia della letteratura russa dei secoli 11-17/ manuale a cura di Dimitrij Lichacev.
Colección particular



Ehrhard, Marcelle
La littérature russe .- 7^a ed/ revue et mise à jour par Jeanne et Fernand Rude.- Paris: PUF, 1979
Colección particular



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Biblioteca Universitaria



Д Sociedad Argentina
Ostoievski